



El Nombre de Dios: Adonai

por el Q.:H.: Roberto Aguilar M. S. Silva
Brasil

Adonai, אֲדֹנָי, es uno de los títulos en hebreo¹ de Dios. Se usa más de 300 veces en el Tanaj² (Antiguo Testamento para los cristianos) como una designación para Dios.



Fragmento del Tanaj.

La raíz de Adonai es **Adon** אֲדֹן que significa "señor", "amo" o "gobernante".

¹ El hebreo es una lengua semítica de la familia afroasiática hablada por cinco millones de personas en Israel (95%) y por otros dos o tres millones en comunidades judías repartidas por el mundo, lo que da un total de ocho millones de hablantes. El hebreo es, junto con el árabe, una de las dos lenguas oficiales del país y es hablada por la mayoría de su población.

² El Tanaj (del acrónimo תנ"ך : Torá (תּוֹרָה) «instrucción», Nevi'im (נְבִיאִים) «Profetas» y Ktuvim (כְּתוּבִים) «Escritos»), es el conjunto de los 35 libros de la Biblia hebrea. Constituye, junto a otros libros, el llamado por los cristianos Antiguo Testamento

Varios gramáticos consideran que expresa la totalidad del poder divino,² por lo que traducen literalmente este nombre como "mi Señor de señores", "mi Gobernante de todos" o "Gran Señor mío". Otros consideran que se trata de una forma mayestática, usada cuando alguien se dirige a un superior para señalar su grandeza: "mi Gran Señor".

También es usado para dirigirse a una persona con alta dignidad como afirmación de ella.

En forma similar ha existido debate en torno al uso de otro nombre hebreo de Dios, *Elohim* plural que también se usa en forma consistente con verbos singulares, y con adjetivos y pronombres en el singular y que podría significar como plural general "Dios por sobre todos los dioses" o "Dios de todo" o ser simplemente un plural de majestad. Sin embargo, como al hablar *Elohim* lo hace como "nosotros" (*Genesis* 3:22), o "nuestro" (*Isaias* 6:8) o conjugando su acción en plural (*Genesis* 1:26,11:7), algunos cristianos interpretan estas palabras plurales como expresión de la pluralidad de personas en el único Dios, es decir como expresiones de la Trinidad de Dios.³

Ya que pronunciar YHWH es considerado pecaminoso por el pueblo judío, se acostumbraba a leer siempre Adonai como reemplazo en las oraciones donde el texto indica el tetragramatón, y a decir Hashem en el lenguaje coloquial. Cuando los Masoretas³ agregaron las puntuaciones vocales al texto de la Biblia Hebrea en el siglo VI a.C., añadieron las vocales de Adonai, para recordar al lector que debía pronunciar dicha palabra y no YHWH.

Yahveh (en hebreo יהוה, YHWH) y sus variantes conjeturales *Yahweh*, *Yahvé*, *Jah*, *Yavé*, *lehová*, *Jehovah* y *Jehová*, es el nombre propio utilizado en la Biblia para designar a la deidad suprema de las religiones judeocristianas (en adelante Dios). En su forma hebrea (sin que se sepa su pronunciación exacta) es, según la Biblia, la frase que utiliza Dios para referirse a sí mismo, siendo su significado una descripción de su propia naturaleza.

³ Los masoretas eran judíos que sucedieron a los soferim o escribas en la responsabilidad de hacer copias fidedignas de las escrituras sagradas. El término hebreo masoret significa "tradición". Designa la compilación de tradiciones rabínicas relativas al texto bíblico que los masoretas recogieron en los márgenes superior e inferior de cada página de un manuscrito.

El Tetragrámaton

Debido a que se ha utilizado predominantemente de manera escrita, por su grafía se lo denomina también tetragrámaton (del griego τετρα-γράμματον, *tetra-grámmaton* 'cuatro letras'). En hebreo es usual también la expresión **יהוה** (*haShem*, 'el nombre').



The image displays three versions of the Tetragrammaton (YHWH) arranged vertically. The top version is in Phoenician script, showing four distinct characters: a three-pronged hook, a Y-shape, a three-pronged hook with a tail, and a Z-shape. The middle version is in Aramaic script, showing four characters: a three-pronged hook, a Y-shape, a three-pronged hook with a tail, and a Z-shape. The bottom version is in Modern Hebrew script, showing the characters י, ה, ו, ה from right to left.

El tetragrámaton en alfabeto fenicio (1100 a. C. a 300), alfabeto arameo (siglo X a. C. a siglo I) y hebreo moderno.

Esta forma de escritura apareció debido a que en algún momento surgió entre los Sacerdotes la idea de que sería inapropiado revelar el Nombre Divino (representado por el Tetragrámaton). No se sabe a ciencia cierta qué base hubo originalmente para dejar de pronunciar el nombre. Pero se barajan varias hipótesis, cada una con sus puntos a favor y en contra. Hay quien cree que esta escritura surgió de la enseñanza de que el nombre era tan sagrado que no lo debían pronunciar. Sin embargo, en las mismas Escrituras Hebreas no se describe que ninguno de los siervos de Dios tuviese reparos en pronunciar su nombre. Los documentos hebreos no bíblicos, como, por ejemplo, las llamadas Cartas de Lakís⁴, muestran que en Palestina el nombre se usaba en la correspondencia durante la última parte del siglo VII a. C.

⁴ Que eran estas Cartas? Se trata de mensajes por ayuda escritas en fragmentos de ceramica escritas en caracteres hebreos antiguos (en total 21 encontradas entre 1935 to 1938, de las cuales 8 se conservan en el Museo). Cuando los babilónios, comandados por Nabucodonosor, invadieron Judá, Lakís y Azeqá fueron las dos últimas ciudades fortificadas que cayeron antes



En uno de los trozos de arcilla podemos ver el Tetragramaton, con lo que vemos que la superstición judía de no utilizar el nombre Divino Jehova vino mas adelante, aquí se utilizaba comunmente...
"¡Quiera Yahweh [יהוה] que mi señor oíga hoy buenas noticias" —(Ostracon IV de Lakís).

Esta forma de escritura apareció debido a que se habría pretendido evitar que los pueblos no judíos conocieran el nombre y lo usaran mal. Sin embargo, en los mismos escritos bíblicos se aprecia el deseo de Dios de que 'su nombre fuera declarado en toda la tierra' (Éx 9:16; compárese con 1Cr 16:23, 24; Sl 113:3; Mal 1:11, 14), para que incluso sus adversarios lo conocieran. (Isa 64:2.) Sin embargo, cualquiera que hubiese sido el propósito de tal creencia, lo cierto es que éste dejó de pronunciarse a tal grado que hoy se desconoce por completo la vocalización de esta escritura; esto, a su vez, fue una de las causas que han originado las discusiones sobre las variaciones existentes en su pronunciación.

Tal como no se sabe con seguridad la razón o razones originales por las que dejó de usarse el nombre divino, de la misma manera hay mucha incertidumbre en cuanto a *cuándo* se arraigó realmente esta costumbre. Algunos alegan que

que Judá fuese tomada (Jeremías 34:6,7). Una de las cartas dirigida por una avanzada militar al comandante que estaba en Lakís, dice en parte: " Vigilamos las señales de Lakís, según las indicaciones que mi señor dio, pues no vemos Azeqah" —La sabiduría del Antiguo Oriente, pagina 252. Este mensaje parece indicar que Azeqah ya había sido tomada pues no se veían señales de allí. Estas Cartas son pruebas impresionantes del cumplimiento de profecías bíblicas mencionadas en Isaías y Jeremias.

empezó después del exilio en Babilonia. Fue en esta ciudad donde se empezaron a originar varias clases de religiones y creencias después de su éxito. Es cuando Dios mismo dividió sus creencias con varios idiomas, para no entenderse uno al otro.

Según el profesor Gérard Gertoux se puede notar un cambio de actitud en algunos escritos de la era exílica y postexílica, explica que tanto Daniel , Esdras y Nehemías usaron el Tetragrámaton cuando hablaban con judíos, y sustitutos cuando lo hacían con paganos (compárese Daniel 1:2 9:2-20 con Daniel 2:28,29,37,44 y Es. 3:10,11 8:28,29; con Es.5:17 Ne 4:14 8:9 con Ne 2:4,20). Dice también que el libro de Ester no contiene el Tetragrámaton pero el de Malaquías sí porque fue escrito para los Judíos.

Sin embargo, esta teoría que se basa en una supuesta disminución del uso del nombre en la última parte de las Escrituras Hebreas, no tiene tanta solidez a la luz de los hechos. Por ejemplo: Esdras 1:2 nos muestra que Ciro⁵, un rey pagano usó el Tetragrámaton en una carta oficial, lo que muestra que no era desconocido en el período postexílico por los no judíos. Malaquías, uno de los últimos libros de las Escrituras Hebreas —escrito en la última mitad del siglo V a. E.C.—, da gran importancia al Nombre divino.

Muchas obras de consulta dicen que el nombre dejó de emplearse alrededor del año 300 a. E.C. Se cita como prueba la supuesta ausencia del Tetragrámaton (o una transliteración de éste) en la Septuaginta⁶, traducción griega de las Escrituras Hebreas que se inició alrededor de 280 a. E.C. Es cierto que los manuscritos más completos de la Septuaginta que se conocen en

⁵ Ciro II el Grande (*circa* 600/575 – 530 a. C.), rey aqueménida de Persia (*circa* 559 - 530 a. C.) y fundador del Imperio persa aqueménida. Sus conquistas se extendieron sobre Media, Lidia y Babilonia, desde el mar Mediterráneo hasta la cordillera del Hindu Kush, creando así el mayor imperio conocido hasta ese momento. El imperio fundado por Ciro mantuvo su existencia durante más de doscientos años, hasta su conquista final por Alejandro Magno (332 a. C.).

⁶ La Biblia griega, comúnmente llamada Biblia Septuaginta o Biblia de los Setenta, y generalmente abreviada simplemente LXX, fue traducida de textos hebreos y arameos más antiguos que las posteriores series de ediciones que siglos más tarde fueron asentadas en la forma actual del texto hebreo-araméico del *Tanaj* o Biblia hebrea. Representa una síntesis en que se subraya el monoteísmo judío e israelita, así como el carácter universalista de su ética.¹ La Biblia Septuaginta fue el texto utilizado por las comunidades judías de todo el mundo antiguo más allá de Judea, y luego por la iglesia cristiana primitiva, de habla y cultura griega.² Junto con la Biblia hebrea, constituye la base y la fuente del Antiguo Testamento de la gran mayoría de las Biblias cristianas. De hecho, la partición, la clasificación, el orden y los nombres de los libros del Viejo Testamento de las Biblias cristianas (cristianas ortodoxas en Oriente, católicas y protestantes en Occidente) no viene del Tanaj o Biblia hebrea. Proviene de los códices judíos y cristianos de la Septuaginta.

la actualidad sustituyen sistemáticamente el Tetragrámaton por las palabras griegas Ký·ri·os (Señor) o The·ós (Dios), pero estos manuscritos importantes solo se remontan hasta los siglos IV y V E.C. Hace poco se han descubierto fragmentos de manuscritos más antiguos que prueban que en las copias más antiguas de la Septuaginta aparecía el Nombre divino.

Por tanto, al menos por escrito, no hay prueba sólida de que el nombre divino hubiera desaparecido o caído en desuso antes de nuestra era. Es en el siglo I E.C. cuando se empieza a observar cierta actitud supersticiosa hacia el nombre de Dios. Cuando Josefo⁷, historiador judío perteneciente a una familia sacerdotal, relata la revelación de Dios a Moisés en el lugar de la zarza ardiente, dice:

“Dios entonces le dijo su santo nombre, que nunca había sido comunicado a ningún hombre; por lo tanto no sería leal por mi parte que dijera nada más al respecto”.

De manera semejante, la versión griega de la Biblia llamada Septuaginta, traduce יהוה como κύριος (*kúrios* Señor).

En contextos cristianos se considera el uso del nombre *Adonai* como un reconocimiento claro de que "Dios es el Señor".

La Santa Sede, siguiendo una directiva de Benedicto XVI, pide omitir el término «Yahvé» en la Liturgia, oraciones y cantos: El texto explica que este término debe traducirse de acuerdo al equivalente hebreo «Adonai» o del griego «Kyrios» (11 de septiembre de 2008).

Bibliografía

HEBREW4CHRISTIANS. Hebrew Names of God. http://www.hebrew4christians.com/Names_of_G-d/Adonai/adonai.html
NETSABER. Adonai <http://nomes.netsaber.com.br/nome-219/origem-significado-nome-adonai.html>
WIKIA. Enciclopédia das Testemunhas de Jeová. Abraão. <http://testemunhas.wikia.com/wiki/Abra%C3%A3o>
WIKIPEDIA. Nomes de Deus no judaísmo http://pt.wikipedia.org/wiki/Nomes_de_Deus_no_juda%C3%ADsmo
WIKIPEDIA. Adonai. <http://pt.wikipedia.org/wiki/Adonai>
WIKIPEDIA. Yahveh. <http://es.wikipedia.org/wiki/Yahveh> Adonai. <http://es.wikipedia.org/wiki/Adonai>

⁷ Flavio Josefo (n. 37-38 – Roma, 101) fue un historiador judío fariseo, descendiente de familia de sacerdotes. Hombre de acción, estadista y diplomático, fue uno de los caudillos de la rebelión de los judíos contra los romanos. Hecho prisionero y trasladado a Roma, llegó a ser favorito de la familia imperial *Flavia*. En Roma escribió, en griego, sus obras más conocidas: *La guerra de los judíos*, *Antigüedades judías* y *Contra Apión*. Fue considerado como un traidor a la causa judía y odiado por los judíos. Su obra se ha conservado gracias a los romanos y a los cristianos.